

商务英语项目中的 文化教学

王艳艳

摘 要:随着我国对外开放力度的不断加大并成功加入WTO,英语学习已从单纯的语言交流走向多元化,对既熟悉国际商务又熟练掌握英语的高级复合型人才的需求也越来越大。本文旨在讨论对商务英语合作项目中文化融合有利的一些原则。首先介绍了文化的三大分类:信息文化,成就文化和行为文化。然后分析了商务英语项目中文化教育的重要性及不同的目标等。最后认为,最能体现语言专业学生的优越性的因素——跨文化商务交流能力可能比专业知识更重要。因此,语言文化教学也必须围绕商务为中心。

关键词: 商务英语项目; 跨文化商务交际能力; 商务专业知识; 文化融合

中图分类号: G642.0 **文献标识码:** A **文章编号:** 1006-1894(2007)03-0061-04

学习一门外国语等同于学习一种新的文化,这是广泛公认的事实,我们的语言教学必然也包含了文化教学。许多关于文化差异的经典理论、实践指导书籍和课程教材都以跨文化交际能力研究为基础,其中不少涉及了中国的跨文化商务交际。近年来,随着经济全球化和中国加入世界贸易合作组织,中国对同时具备较强英语能力和商务知识的复合型人才的需求大大增加。

六年前,上海对外贸易学院和英国中兰开夏大学建立了商务英语专业本科层次方面的办学合作。学生上海对外贸易学院完成前三年的学习并且通过所有考核后,有机会在英国中兰开夏大学继续他们最后一年的专业学习,并获得英国的大学本科学位。该项目6年来获得了广泛的好评,在社会上有良好的反响,这一切成果都基于项目本身合理的课程设置。

商务英语全部课程主要分为三大模块:(1)语言能力培训课程,比如英语精读、听力、口语、写作和口译等;(2)语言知识型课程例如英语国家概况;(3)专业知识型课程,类似商务英语入门、国际金融、市场营销、管理等。所有课程的设计都充分强调了文化交际能力的培养和对文化差异的敏感性。同时,作为教学执行者,我们面临着一个新的任务——即如何将语言,文化和商务知识同时融合在一个课堂中。这也反映了如今的外语教学的一个市场取向。笔者将结合几年来从事英语国家概况这一文化教育课程的一些教学体会来讨论商务英语项目中一些成功融合文化教学的理论。

一、文化的概念分类

Trompenaars (1993) 认为文化是人们解决问题的方法。文化是针对某一特定社会群体而非其他人的。人们与生活在同一环境中的其他人共享这一文化。Ellis M. & Johnson, C. (2002) 提出在商务英语领域, 本国文化与他国文化的关系的重要性已经引起越来越多的重视。所以应对文化进行合理的定义分类, 才能使文化教育的课程和大纲设计具备可操作性。我们的商务英语项目也需要与其教学目的相吻合的文化定义分类。

Hammerly (1982) 将文化定义分为3类: 信息文化, 成就文化和行为文化。信息文化包含一个国家的历史、地理、政治体系、经济发展、风俗习惯等内容。一言以概之, 它们是本国语普通使用者所熟悉的事实性的知识。除了上述提到的内容, 商务英语项目课程体系中的英语国家概况课还讲述了英语语言国家的一些其他的文化领域的话题, 比如福利体制、法律制度、教育体系和家庭社会系统等。通过这个课程的教学, 学生能够从世界各国英语使用者的角度来看待美英等国家, 以便更容易适应今后在那里的学习和生活。

Hammerly (1982) 把成就文化形容为“艺术和文学方面的成就”。我们的英语国家概况是一个内容型的为期一年的课程, 第一学期从语言学的角度研究英语本身这一语言现象。有一些学生不能理解其文化教育的重要性, 他们认为这一课程提供的知识和他们将来的学习或工作没有直接联系。他们忘记了一个事实——该课程传授了英语学习者必须掌握的大量信息, 而这些信息能帮助他们成功地与英语母语使用者交流。

Hammerly (1982) 对行为文化的理解是“实际的行为加上态度、价值观等”包括“会话规则和人体动作学”。这一定义的广泛性使得对行为文化的解释和研究难度增大。“会话规则和人体动作学”是实际语言交际中最重要的文化因素类型, 掌握了它们, 学生能够理解跨文化商务交际技巧的性质, 从而能够在国际商务环境中运筹帷幄。

二、文化教育的重要性

在如今的商务活动日趋全球化的大形势下, Ridderstråle and Nordström (2000) 提供的数据表明, 近40年来, 国际贸易增长了近15倍, 而平均关税则从50%下降到5%。无边界贸易意味着不同国家之间文化的交流是一种必需而不是奢望。显然这种交流包含的不仅仅是语言之间的简单翻译。文化差异决定了我们和他人交往的手段、交谈的话题、说话的方式和其他所有人际交往中的行为, 例如空间感的运用和肢体语言等。Morden (1995) 建议所有参与国际交往活动的人都应当了解文化差异。他还特别强调文化差异能起到的重要作用——成功地将产品打入新市场和新国家; 国际人力资源发展项目的良好运作, 团队成功所依赖的合适的技巧和能力等等。

三、教学动机、教学目标和教学目的

Chen Jianlin (2000) 认为教学动机是教学行为所要努力争取的方向。它是总体意义上获得的成就。Nunan and Lamb (1996) 指出教学动机为课程的发展提供了路标。在

Widdowson (1983)眼中的教学目标是“课程完成时的教学所要达到的效果”，而目的是“某一特定课程进行过程中的每一个教学意图”。教学目标和目的都应服从于教学动机，教学目标比教学动机具体但不如目的直接。教学目的详细指明了每一个教学行为的意图，以及时弥补教学中的不足，或认识到新的教学需求。Chen Jianlin (2000)如此表述教学目标与教学目的之间的关系：教学目标与教学目的都很重要，因为若没有教学目标的总体指引，教师很容易迷失在满足一系列短期教学目的的教学实践中。

在我们的项目的文化教育方面，我们很好地贯彻了“教学动机是总体的，教学目标是长期的，教学目的是短期的”这一宗旨。我们项目的教学动机是培养学生良好的英语交流技巧，掌握专门的商务知识和技巧。文化教育课程的教学目标是帮助学生养成对文化差异的敏感和容忍，使之能够灵活地应变这些差异。为了达到这一教学目标，我们精心设计了我们的教学目的。每一个教学目的必须对学习效果、学习环境和评估标准进行完整的规划。

四、文化教学，语言教学和商务知识教学间的融合

在商务型语言专业课程设置中，如何把文化语言教学与商务知识教学结合在一起显得非常关键。以商务英语专业中英合作项目为例，商务教学动机和其他常规的商务课程有所不同。对我们的学生而言，跨文化的商务交际能力和商务专业知识一样重要甚至更加重要，因为这是他们相比其他非语言商务类专业学生的优势所在。同时，我们的文化教学目的中必须以商务内容为核心。

“文化融合”是近年来国内的文化教育论坛中经常提到的文化语言教学策略。有很多专题是关于文化融合的重要性，文化融合的方式，例如系统性的介绍，某些语言点的解释，所学语言国家的文化与母语国家文化的比较等。笔者认为文化教学的目标是提高学习者的文化综合能力，从而达到成功进行跨文化交际目的。在我们的项目中哪一种文化能力是最重要的呢？作为商务专业方向，中国文化环境下的跨文化商务交际能力是需要强调的学习重点。这意味着学习者必须熟悉他们自身的文化，即中国的文化，更确切的说，是中国的商务文化。

具备了这种跨文化商务交际能力的学习者能够更好适应商务环境，对文化的误解和歧视做出正确的反应，能够控制商务交往的局面。他们还具有一种文化灵活适应性——一种在异国文化环境下或二元文化环境下能完全地意识到文化的差异性，从而与他人成功进行交流、调停、应对的能力。这正是我们在教学中一直强调文化的比较研究和商务交际中的二元文化的原因。

为了培养既擅长外语又精通商务知识的复合型人才，我们在教学中努力将语言教学与商务培训结合在一起。熟练的外语使学习者具有容易适应外国文化的优势，商务专业实用知识使他们能快速上手商业事务。为了实现这个目标，除了纯语言课程以外，我们的课程大纲中还设计了两类课程：（1）商务方向的语言类学习课程例如学习与交际能力、英国国家概况、商务写作等等；（2）商务专业课程例如市场营销、国际商务、国际金融等。

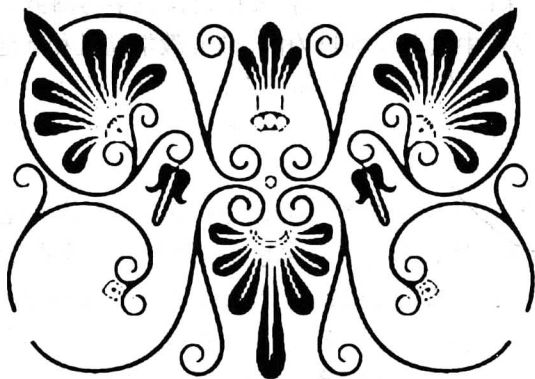
1. 商务方向的语言类学习课程 除了大纲中对大学英语阅读和写作的要求，我们为商务英语学习者还设定了不同难度的不同类型和风格的商务英语阅读和写作目标。英语国家

概况课程中较多地运用了比较研究方法,这将帮助学习者培养在商务交际二元文化环境下的文化灵活适应性。

2. 商务专业课程 项目中商务专业课程的选择是由商务活动中所涉及的知识结构决定的。商务专业知识对商务英语专业学习者而言仅仅是语言知识和技巧的补充;商务英语专业学习者相对于其他商务专业学习者的优势是他们的语言能力和文化交际能力。因此,我们项目中的商务专业课程应当为学习者提供市场营销、管理、广告、谈判等商业活动方面具有文化针对性的知识和案例分析。

总的来说,为了要实现我们的教学动机,我们的项目合理地设计了课程大纲中文化教学的目标和目的。我们拥有专业强,通晓文化差异的中外师资,他们都将竭尽所能地在教学中贯彻语言、文化和商务“三合一”的原则。

(作者单位:上海对外贸易学院)



参考文献:

- [1] Chen Jianlin. Modern English Teaching [M]. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 2000.
- [2] Ellis M., Johnson, C. Teaching Business English [M]. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 2002.
- [3] Hammerly, H. Synthesis in Second Language Teaching [M]. Blaine, Washington, Second Language Publications. 1982.
- [4] Morden T. "International culture and management", Management Decision [J], Vol 33, Issue 2. 1995.
- [5] Nunan and Lamb. The self-directed teacher: Managing the learning process [M]. Cambridge, Cambridge University Press. 1996.
- [6] Ridderstråle and Nordström. Funky Business [M]. Madrid, Prentice Hall. 2000.
- [7] Trompenaars, F. Riding the Waves of Culture [M]. London, Nicholas Brealey Publishing Ltd. 1993.
- [8] Widdowson, H.G. Learning purpose and language use [M]. Oxford, Oxford University Press. 1983.